



Hei!

Kylämatkani viime lokakuussa alkoi suotuisissa merkeissä, koska Päivän Tunnussanan lainaaman Jumalan lupauksen mukaan "Iloiten te saatte lähteä matkaan, ja onnellisesti te pääsette perille" (Jes. 55:12a). Erinäisistä syistä helikopterin lähtöaika Ukarumpasta ei ollut se tavallinen 7:30 vaan 10:30, joten minun ei tarvinnut nousta aamulla klo 3 ollakseni valmis ajoissa. Sää oli suhteellisen hyvä, eikä kiirettä ollut, koska helikopterilla ei ollut muita menoja tuona päivänä. Matkalla minun kylääni pysähdyimme työtoverini Isolden kylässä jättääksemme sinne monta laatikollista luku- taitokirjoja ja katsoaksemme, miten hänen uusi talonsa oli selvinnyt viikkoa aikaisemmin olleesta isosta maanjäristyksestä (6,7 Richterin asteikolla). Lentäjä Tim Lithgow (vasemmalla ylhäällä) oli tyytyväinen, että matkassamme oli Derek Johnson (oikealla ylhäällä), joka on vaimonsa Kristyn kanssa minun tukitiimini. Kristy vieraili kylässäni 2018, ja nyt oli Derekin vuoro. Hän on Ukarumpan kansainvälisen opettaja, jolla on kokemusta myös puu- ja rakennustöistä, joten hän saattoi varmistaa, etteivät Isolden ja minun taloni olleet kärsineet rakenteellisia vaurioita. Kirjahyllystäni- kään ei ollut pudonnut yhtään kirjaa.

Sää oli hyvä ensimmäisellä kyläviikollani, mikä helpotti sinne asettumista. Sen jälkeen oli sekä kuumia aurinkoisia päiviä että sumuisia ja sateisia päiviä. Vaikka lämpötila ei pudonnut alle 19 asteen, oli aika koleaa, kun ilmankosteus nousi 88 prosenttiin, ja kerrospukeutuminen kannatti niin päivin kuin öin- kin. Vasta noin viiden viikon kuluttua aurinkokausi alkoi toden teolla.

Kylään tultuani meni viikko ennen kuin Kambrouva saattoi tulla töihin. Se ei haitannut minua, koska toipumiseni viikkoja aiemmin Ukarumpassa saamastani flunssasta oli hidasta. Pahinta oli, kun eräänä päivänä en ollut kuulla, mitä Kambe sanoi, vaikka hän istui aivan vieressäni, eikä edes satanut. Onneksi sitä kesti vain pari tuntia. - Päätyömme oli editoida

ne 172 Vanhan testamentin jaetta, jotka pastori Kaik oli elokuussa kääntänyt tänä vuonna mahdollisesti pidettävää Raamattu-kurssia varten. Valitettavasti se työ ei jättänyt toivomaani aikaa työstää jo aikaisemmin käännettyjä tekstejä Jesajan ja Jeremian kirjoista.

Joskus Kamben piti tuoda mukanaan töihin heidän ottopoikansa. Toisin kuin siskonsa Stella, joka pienenä huusi kurku suorana nähdessään minut, Benjamin ei ollut moksissaan, mutta 19 kuukauden ikäisenä hän kyllä kyllästyi nopeasti leikkimään yksinään ja halusi lähteä kotiin. Ja jos hänen seuranaan oli joku toinen, vähän vanhempi lapsi, Benji vain juoksi ympäriinsä innosta kiljuen, mikä vähän vaikeutti käännoistyötä.



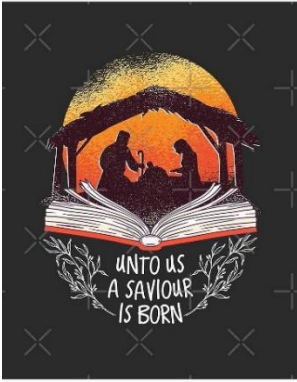
Eräänä päivänä tehdessäni yksin töitä kotona minulle tultiin sanomaan, että minun pitäisi mennä ja äänestää paikallishallinnon vaaleissa. Nimeni oli jotenkin päätyynyt vaaliluetteloon, ja nyt oli minun vuoroni äänestää jalkapallokentällä kaikkien kylälaisten katseksella. Koska en tuntenut ketään ehdokkaista, äänestin tyhjää, mikä vähän arvelutti vaalivirkailijoita.

Marraskuussa nekin kielen kielikomitea kokoon- tui tarkistamaan pyhäpäivien Vt:n tekstien toisen osan: 529 jaetta Nehemian kirjasta Malakian kirjaan. Siihen ei mennyt edes kolmea päivää. Jos saamme noille jakeille konsultin, ja voin hänen kanssaan käydä niitä alustavasti läpi Suomessa ollessani, varsinainen tarkistus voitaisiin tehdä marraskuussa, kun olen taas Papua-Uusi-Guineassa. - Kokouksessa olivat paikalla (takaa vasemmalta) Timoti ja Eddie, Rose ja pastori Kaik, Kambe, Kalik, Kayak and Galiong.



Kuutena kyläviikkonani siellä pidettiin kahdet hautajaiset. Ensimmäinen oli pastori Kaikin serkun leski, toinen mies parhaassa iässä, jonka odottamaton kuolema epäselvissä olosuhteissa herätti paljon keskustelua siitä, mitä oikein tapahtui. Ja koska hän oli aika "isokenkäinen", hänen hautajaisiinsa ja mausoleuminsa pystyttämiseen käytettiin paljon aikaa, rahaa ja energiaa.

Palattuani Ukarumpaan 1. joulukuuta aloin selvitellä tekemättömiä paperitöitäni sekä tehdä vähän



jouluvalmisteluja. Vielä paljon aikaa palautua tiiviisti kyläjäksosta ennen kuin pääsin kielitöihin. Niistä kiireisin on ainakin alkuvuoden pyhäpäivien tekstivihkosten valmistelu ja tulostus ennen kylään lähtöä. Minulla on kyllä lista, jonka perusteella tekstit määräytyvät, mutta jouduin odottamaan kirkon virallisen kalenterin ilmestymistä, koska muutoksia on usein. Ilokseni löysin tarvitsemani tiedot netistä pian joulun jälkeen ja saatoin tulostaa helmi-heinäkuun tekstit ennen kylään lähtöä.

Kylälentoni vahvistettiin vain päivä pari ennen kuin kaikki toimistot täällä menivät kiinni jouluksi. Lähtö on ensi maanantaina 12.1., joten enää ei ole paljon aikaa valmistella matkaa. Lisäksi pastori Kaik on tulossa Ukarumpaan tällä viikolla voidakseen käydä klinikalla hakemassa uuden lääkekuurin tautiinsa, joka on taas puhjennut, ja palakseen kotiin minun lennollani.

Kylässä ollessani toivon voivani työstää Jesajan ja Jeremian kirjojen osia Kambe-rouvan kanssa. Koska pastori Kaik on nyt ollut sairaana, hän ei ehkä ehdi tai jaksa tarkastaa kylässä Raamattu-kurssin jakkeita lähiaikoina, joten kielikomitea voisi käydä läpi vain Matteuksen evankeliumin viimeisimmän vedoksen ja ne osat Johanneksen evankeliumista, jotka pastori Kaik ja minä olemme ehtineet tarkistaa ennen komitean kokousta helmikuussa.

Kylässä ollessani toivon voivani työstää Jesajan ja Jeremian kirjojen osia Kambe-rouvan kanssa. Koska pastori Kaik on nyt ollut sairaana, hän ei ehkä ehdi tai jaksa tarkastaa kylässä Raamattu-kurssin jakkeita lähiaikoina, joten kielikomitea voisi käydä läpi vain Matteuksen evankeliumin viimeisimmän vedoksen ja ne osat Johanneksen evankeliumista, jotka pastori Kaik ja minä olemme ehtineet tarkistaa ennen komitean kokousta helmikuussa.

Paluulentoni Ukarumpaan on 25. helmikuuta, jotta ehdin asettua taloksi ja saada joitain töitä tehdyksi ennen maaliskuuta, koska silloin meillä on SIL:n Papua-Uuden-Guinean konferenssi ja pari muutakin konferenssia. Silloin me myös juhlimme niitä 70 vuotta, jotka järjestö on tehnyt työtä tässä maassa. Samalla minun pitäisi myös valmistella lähtöäni Ukarumpasta ja kotimaanjaksoani, joka alkaa huhtikuun puolivälissä.

**Kiitos kaikesta tuestasi nekin kieliselle raamatunkäännöstyölle tähän asti,**

#### Katri Linnasalo

Papua-Uudessa-Guineassa Wycliffe Raamatunkääntäjien työyhteydessä vuodesta 1984, nekin kielen parissa vuodesta 1988.

Summer Institute of Linguistics (SIL-PNG)  
kännykkä +675-70945628, [katri.linnasalo@sil.org](mailto:katri.linnasalo@sil.org)

Kannatustili - Saaja: Wycliffe Raamatunkääntäjät  
tilinumero: FI53 5731 8220 0159 27  
viitenumero: 1300

Wycliffe Raamatunkääntäjät, Yliopistonkatu 58 B, 33100 Tampere  
[info@wycliffe.fi](mailto:info@wycliffe.fi), [www.wycliffe.fi](http://www.wycliffe.fi)

#### Kiitosaiheita

- 529 Vt:n jaetta tarkistettu kielikomiteassa marras-kuussa
- Matteuksen evankeliumin päivitys on valmis, ja Johanneksen päivitys työn alla
- Raamatun taustat -kurssia varten on editoitu 172 Vt:n jaetta
- työmme uskolliset ystävät, joiden taloudellinen tuki riitti kattamaan viime vuonna työhön liittyvät kulut

#### Rukousaiheita

- pastori Kaik saisi tarvitsemansa lääkkeet ja toipuisi taudistaan
- pastori Kaik saisi tehdyksi Raamatun taustat -kurssin jakkeiden kylätarkastuksen
- seuraava kylämatkani (12.1.-26.2.): valmistelut (tarvittavat ostokset yms.), hyvä lentosää, asettuminen toivottavasti käärmeettömään kylätalooni siivouksi- neen; kaasu, vesi ja sähkö toimimaan, työn aloitus helmikuun kielikomitean kokous
- huhti-lokakuun kotimaan jakson suunnitelmat ja valmistelut ennen lähtöä
- käännöskonsultti tarkastamaan 529 Vt:n jaetta nekinkielisen raamatunkäännöstyön kannatuksen jatkuminen
- kaikille raamatunkäännöstyössä mukana oleville hyvää fyysistä, henkistä ja hengellistä terveyttä, turvallisuutta ja varjelusta kaikilta taloudellisilta, teknisiltä ja henkilösuhteiden takaiskuilta, varsinkin työn loppuvaiheissa, missäpä he sitten ovatkin



*Teivotan Sinulle onnellista  
Uutta Vuotta 2026.  
Tulkeon rauha ketiisi,  
ile elcesi,  
ja siunaus uuden vuoden  
uusiin haasteisiin.*

Rahankeräyslupa RA/2022/137.

Keräysvarat käytetään työntekijöiden lähettämiseen ja raamatunkäännöstyön hankkeiden toteuttamiseen sekä raamatunkäännöstyön näyn vahvistamiseen ja rukoustoiminnan tukemiseen.

Rahankeräysluvan haltija:  
Wycliffe Raamatunkääntäjät ry.

Lisätietoja: [www.wycliffe.fi](http://www.wycliffe.fi)